

Análisis contrastivo de las construcciones pasivas en Español (E) y en el Portugués Brasileño (PB)

[Cómo citar este artículo](#)

Benivaldo Araujo

Universidade de São Paulo

beniaraujo@uol.com.br

1. Las construcciones pasivas tienen baja frecuencia en el PB y en E, por lo que se las considera **marcadas**. Entre los varios trabajos que lo comprueban está el de Barrenechea & Manacorda de Rosetti (1979) para el E oral porteño (97,82% de construcciones activas vs. 2,18% de pasivas). Para el PB escrito, según Duarte (1990), los porcentajes obtenidos para las activas y pasivas fueron respectivamente 91% y 9%. Sin embargo, a pesar de la superioridad numérica de las construcciones activas, hay géneros discursivos en los que las pasivas cobran relevancia, sobre todo aquellos asociados a funciones informativas (periódicos, revistas, páginas web, folletos, etc.).

2. En el PB y en E se observan tendencias comunes y asimetrías respecto al uso de las construcciones pasivas. En resumen:

2.1. El PB y el E tienen preferencias distintas. En el PB predominan las pasivas con participio **sintácticas** (con verbo auxiliar, como en 2.1.a. y 2.1.b.) o **lexicales** (dentro del sintagma nominal (ver 2.1.c. y 2.1.d.) o en aposición al SN (ver 2.1.e. y 2.1.f.):

2.1.a. *Ator Pierce Brosnan é acusado de agredir fotógrafo.* [O Globo, 30/10/07]

2.1.b. *Suárez Mason fue trasladado a la cárcel de Marcos Paz.* [La Nación, 05/02/04]

2.1.c. *Ex-congressistas libertados pelas FARC chegam a Caracas.* [Folha, 28/02/08]

2.1.d. *El mando encabezado por Estados Unidos se negó a dar más detalles.* [Clarín, 19/07/04]

2.1.e. *A lei, aprovada no ano passado por um período inicial de um ano, foi ampliada por seis meses.* [Estado, 19/07/04]

2.1.f. *La proyección – difundida por la red de televisión ATB – afirmaba que los bolivianos...* [Clarín, 19/07/04]

En E, mientras, las pasivas pronominales son más abundantes:

2.1.g. En el conjunto de los 27 países miembros se vendieron 910 millones de entradas en 2007... [La Vanguardia, 12/02/08]

2.1.h. Compraram-se mais geladeiras, fogões e máquinas de lavar [Veja, ed. 2026, 19/09/07]

De los 2,18% de pasivas inventariadas por Barrenechea & Manacorda de Rosetti (ibid.) para el E porteño, 72% son pronominales; para el PB, según los datos de Moino (1989) y Duarte (ibid.), las pasivas sintácticas superan significativamente las pronominales.

2.2. El PB y el E tienden a omitir al agente en las construcciones pasivas [ver 2.1.a. y 2.1.b.]. Según Miñones (2000), la aparición del agente está normalmente relacionada:

2.2.1. a la introducción de información nueva [ver 2.1.c. y 2.1.d.];

2.2.2. al contraste con otros agentes en el discurso:

2.2.2.a. Rogério Andrade foi preso em setembro, pela Polícia Federal, depois de quatro anos foragido (...) Menos de um mês depois, seu rival foi preso (...) pela Polícia Civil. [Jornal do Brasil, 05/11/06]

2.2.2.b. A.S.B., sin antecedentes penales y en libertad por esta causa, representado por la Procuradora D^a M.E.G.G. y defendido por el Letrado D.C.S.A.... [http://www.bufetalmeida.com, consultado el 08/12/06]

2.2.3. a la apertura de una cadena temática (persistencia del agente en las sentencias posteriores a su introducción):

2.2.3.a. Del tenor literal del precepto parece que en el supuesto de autos sólo podrían calificarse como copias privadas las de las carátulas efectuadas por el acusado para utilizarlas [1] en su local colocándolas [2] en sustitución del original en las cajas de videojuegos que [3] alquila, pero no las que [4] hacía para terceros [consultado en 08/12/06].

2.3. Según lo comprueban todos los trabajos consultados, en el PB y en E predominan los pacientes con rasgo semántico [-humano]:

2.3.a. A ponte, considerada o novo cartão de São Paulo, será inaugurada em março. [O Globo, 05/02/08]

2.3.b. La Embajada de España en Caracas fue atacada ayer por un grupo de desconocidos. [El País, 28/02/08]

2.4. El PB (cf. Duarte, *ibid.*) y el E (cf. Miñones & Sánchez, 1999) tienden a tematizar el paciente en las pasivas con participio (sintácticas y lexicales – ver ejemplos 2.3.a. y 2.3.b.). En las pasivas pronominales del E (cf. Barbeito & Miñones, 2002), la mayoría de los pacientes es remática, posee rasgo semántico [+nueva] y se encuentra focalizada:

2.4.a. En poder de los detenidos se secuestró un revólver calibre 32 con numeración limada... [Clarín, 13/04/02]

2.5. Finalmente, en las pasivas del PB y del E, la ausencia del agente o su desplazamiento al final del enunciado (regido por preposición) nos permite definir la **destematización** del agente como función básica de las pasivas en las dos lenguas. Como funciones secundarias, tendríamos la **tematización** del paciente en las pasivas con participio y, para las pasivas pronominales (cf. Barbeito & Miñones, *ibid.*), la **focalización** del paciente y la **vehiculación** de información nueva (rema).

3. En E, el predominio de las construcciones con clíticos tiene como consecuencia: a) alta incidencia de pasivas con "se"; b) tematización/destematización por medio de clíticos. En el PB pasa lo contrario: los cambios que ocurrieron/vienen ocurriendo en esa lengua (sobre todo la rigidez del orden SV, el protagonismo del sujeto y la escasa producción de construcciones con clíticos) consolidan su preferencia por las pasivas con participio, especialmente como recurso para tematizar/destematizar.

Referencias bibliográficas

- BARBEITO, V., MIÑONES, L. "Rasgos del Paciente en las construcciones pasivas con se". En: *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (CD)*, 2002 (Córdoba).
- BARRENECHEA, A. M. & MANACORDA DE ROSETTI, M. V. "La voz pasiva en el español hablado en Buenos Aires". En: *Estudios lingüísticos y dialectológicos*. Buenos Aires, Hachette, 1979, p. 61-72.
- DUARTE, Y. "As passivas do português e do inglês: uma análise funcional". En: *Revista D.E.L.T.A.*, v. 6, n. 2., São Paulo, 1990, p. 139-167.

MIÑONES, L. "Las condiciones de aparición de la Voz Pasiva de Frase Verbal con *ser* en el español escrito". In: *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Mar del Plata, Universidad Nacional de Mar del Plata, 2000.

MIÑONES, L., SANCHEZ, K. "Condiciones de aparición de la *VpdeFV* sin Agente en el español escrito". En: *Actas de las 1eras Jornadas de Lingüística "Beatriz Lavandera" (CD)*, Mar del Plata, Universidad Nacional de Mar del Plata, 1999.

MOINO, R. E. L. "Passivas nos discursos oral e escrito: No princípio era o verbo. E o verbo se fez adjetivo? Ou... O que estamos fazendo no oral!". En: Tarallo, F. (Org.) *Fotografias Sociolingüísticas*, Campinas, Pontes, 1989, p. 35-50.

Benivaldo Araujo

Magister en Letras (Universidad de San Pablo, 2007). El presente artículo se vincula con su tema de tesis: "As passivas na produção escrita de brasileiros aprendizes de Espanhol como língua estrangeira", que fue dirigida por la Dra. Neide Maia González, en el Programa de Posgraduación en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana (FFLCH, USP).

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/1094284092315945>

Subir

[Cómo citar este artículo:](#)

ARAUJO, Benivaldo (2008). "Análisis contrastivo de las construcciones pasivas en español (E) y en el portugués (PB)", en: CELADA, María Teresa y Neide Maia GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", *SIGNOS ELE*, nº 1-2, diciembre 2008, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1508>, URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.

Subir